

Andrzej Narloch

Функционирование форм "под ключ" и "rod klucz" в русском и ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Acta Polono-Ruthenica 8, 225-231

2003

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Andrzej Narloch
Instytut Filologii Rosyjskiej
Uniwersytet im. A. Mickiewicza
Poznań

Функционирование форм „под ключ” и „pod klucz” в русском и польском языках

Современный русский язык, подвергшийся в последние десятилетия существенным изменениям и потрясениям, вызванным социальными и экономическими трансформациями, подстраивается под все изменяющиеся языковые потребности говорящих. Необходимость обеспечения языка новыми терминами и понятиями является и важнейшим условием его развития. На наших глазах изменяется окружающий нас мир. В результате внедрения новых типов строительства, повышения уровня предлагаемых работ и услуг перед языком ставится задача их номинации. В деятельности человека особое значение приобретают услуги, их качество и диапазон. В современной прессе появляются конструкции из сферы услуг, которые отвечают новым реалиям и отражают коммуникативные потребности носителей языка (ср. *доставка „от двери до двери”, ремонт класса люкс, эксклюзивный ремонт, работы под ключ, печать „от дизайна до тиража”, шеф-монтаж*).

В настоящем изложении попытаемся вкратце представить появление и функционирование термина *под ключ* в русском языке и сопоставить данное сочетание с соответствующим ему эквивалентом в польском языке. Кроме того, проследим эквиваленты этого сочетания в других языках. По нашим наблюдениям, форма *под ключ* приобрела широкое применение в современной технической терминологии и особенно модна в области строительной лексики.

Термин *под ключ* появляется в русском языке в 80-х годах. До сих пор его фиксируют лишь некоторые словари¹. Новейший *Большой толковый словарь русского языка*² отмечает форму *под ключ* в значении ‘в полной готовности’, приводя ее с глагольно-именным словосочетанием: *сдать дом под ключ*. Следует отметить, что форма *под ключ* помещается в словаре при первом (прямом) значении слова *ключ* — „металлическое приспособление для запира-ния и отпира-ния замка”, рядом с такими конструкциями, как: *ключ от квартиры, запереть дом на ключ*. Отнесение в выражении *под ключ* существительного *ключ* к прямому его значению, по-нашему мнению, неправильно. Здесь явно чувствуется метафора выражения³. Вероятно, отнесение в словаре существительного *ключ* (в выражении *под ключ*) к прямому значению опирается на этимологию метафоры. В основе устойчивого оборота *под ключ* лежит и первичное конкретное прямое значение слова *ключ* как „устройства, с помощью которого открывается замок”. Таким образом, значение выражения *под ключ* можно связать со следующими ситуациями: 1) к любому строящемуся или выстроенному объекту полагается ключ и 2) все налажено, закончено и доведено до такого состояния, что пользователю остается, так сказать, лишь „вернуть ключ” и приступить к определенной деятельности: работе, жизни и т.п.

Появление анализируемой формы в русском языке является результатом заимствования. Это калька английского **turn-key** (или „turnkey”) (to turn – рус. *вернуть*, key – рус. *ключ*), в которой отражается общий смысл выражения, претерпевающий, однако, некоторые лексико-грамматические изменения в русском языке по сравнению с языком-источником. В этом выражении лишь слово *key* имеет в русском языке точное соответствие с английским. Слово *turn-key* в английском имеет значение ‘построенный или поставленный в полной готовности к употреблению, пользованию’, а семантический

¹ Форму *под ключ* фиксируют: *Толковый словарь русского языка*, под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, Москва 1997; *Большой толковый словарь русского языка*, под ред. С.А. Кузнецова, Санкт-Петербург 1998.

² *Большой толковый словарь русского языка...*, с. 434.

³ О переносном значении могут свидетельствовать кавычки, в которых помещается выражение (офисы „под ключ”). Однако следует подчеркнуть, что в кавычках обычно дается лишь существительное (монтаж под „ключ”). С другой стороны, непоследовательность в употреблении кавычек может быть обусловлена новизной формы.

круг лексем, способных выступать в качестве опорного компонента, весьма широк (см. примеры ниже). Словарные значения форм в русском и английском языках тождественны. Однако существенное различие между формами в обоих языках заключается в том, что русский эквивалент как предложно-именное сочетание в контексте подвергается адвербиализации, т.е. по своему лексическому значению близок к наречию (ср. *Предприятие строит дома под ключ*). В предложении, как правило, он выполняет функцию обстоятельства способа (образа) действия. Английское же выражение по лексико-грамматическому значению – прилагательное, т.е. оно имеет атрибутивное значение и, соответственно, подчиняется существительному (ср. *to complete turn-key business plan, to offer turn-key services, to provide turn-key projects, to specialize in turn-key business solutions, turn-key industrial control, turn-key installations, turn-key websites, turn-key systems for a variety of industries, turn-key interior design, turn-key safety awareness programs*). Эти различия можно объяснить отличающимся друг от друга грамматическим строем обоих языков. Английский язык при сложении в большей мере допускает слова разных лексико-грамматических разрядов. В русском языке, видимо, предложная форма оказалась более наглядной и образной для передачи переносного значения.

В анализируемой форме ярко проявляется тенденция к экономии языковых средств. Форма *под ключ* способна заменить название целого спектра многоступенчатой работы: от проекта, стройки, монтажа – до отделки и пуско-наладочных работ. Таким образом, ее употребление освобождает говорящего приводить ряд других выражений, необходимых для полного понимания всего процесса, следовательно, увеличивается понятийное содержание формы.

Как отмечалось, форма *под ключ* первоначально сочеталась с лексемами – названиями зданий и сооружений. Такое употребление подтверждают и данные словарей. Однако изучаемая форма расширила свои сочетательные возможности. Это нашло свое отражение в сочетании со словами, называющими уже отдельные процессы технологической работы. В прессе отмечаем конструкции: *мансарды под ключ, узлы учета воды и тепла под ключ, системы теплообеспечения под ключ, телефонные сети под ключ, сауны под ключ, отопление в коттеджах под ключ* и мн. др. Расширение лексической сочетаемости (т.е. вхождение в связь со словами новых семантических разрядов) увеличивает объем понятия и значение

оборота вполне выявляется и конкретизируется в сочетании с опорным словом и зависит от его семантики.

Эквивалентные по значению конструкции встречаем и в других языках. Так, например, в немецком употребляется та же по значению конструкция, а именно **schlüsselfertig** (*schlüsselfertiges System*) (Schlüssel – рус. *ключ*, fertig – рус. *готовый*). Как и в английском, немецкий эквивалент – прилагательное. Появление в польском и украинском языках эквивалентных выражений можно также объяснить калькированием с английского языка. В польском языке имеется конструкция **pod klucz** (ср. примеры: *dom pod klucz*, *biuro pod klucz*, *mieszkania pod klucz*), в украинском **під ключ** (*дом під ключ*). Из этого видно, что наблюдается формальное и смысловое сходство вышеуказанных конструкций в славянских языках, в котором имеются те же лексико-грамматические трансформации по сравнению с английским источником.

Сопоставим изучаемые конструкции в русском и польском языках. Первоначально, как указывалось выше, обе формы сочетались с глагольно-именными словосочетаниями типа: *строить дома под ключ*, *сдать объекты под ключ*, *budować domy pod klucz*, *oddać obiekty pod klucz*. Опорные глаголы репрезентированы небольшим количеством, главным образом со значением созидательной деятельности: *строить*, *сдать*, *монтировать*, *создать*, *реализовать*, *budować*, *oddać*, *realizować*. Одновременно начинают функционировать именные словосочетания, возникшие в результате распада синтаксической связи с глаголом. Такое употребление находим прежде всего в рекламных объявлениях, для которых типичны именные словосочетания *дома под ключ*; *предприятия под ключ*; *объекты под ключ*; *дому pod klucz*; *biura pod klucz*; *obiekty pod klucz*. Однако круг возможных сочетаний отнюдь не ограничивается связью с вышеприведенными глаголами и существительными. В синтаксическую связь с оборотом *под ключ* очень широко входят в обоих языках разного рода процессуальные существительные (в том числе отглагольные). Приведем примеры из русского языка: *реализация под ключ*, *сдача под ключ*, *производство под ключ*, *оборудование под ключ*, *ремонт под ключ*, *строительство под ключ*, *отделка под ключ*, *услуги под ключ*, *монтаж под ключ*, *установка под ключ*, *проектирование под ключ*, *исполнение под ключ*, *реконструкция под ключ*, *перепланировка под ключ*. В польском

языке можно отметить следующие выражения⁴: *realizacja pod klucz*, *budownictwo pod klucz*, *wykonawstwo pod klucz*, *wykończenie pod klucz*, *inwestycje pod klucz*, *budowa pod klucz*, *remont pod klucz*. Употребление таких конструкций в русском и польском языках одинаково.

В русском языке наблюдаем сочетания изучаемой формы с такими существительными, которые в польском не встречаются вообще или отмечаются окказионально. Имеются в виду существительные, называющие конкретные предметы и отдельные стадии строительно-отделочных работ, например: *вентиляция под ключ*, *теплотрассы и тепловые пункты под ключ*, *сантехника под ключ*, *санузлы под ключ*, *бассейны под ключ*, *водоснабжение под ключ*, *электромонтаж под ключ* и мн. др. Польский язык статичнее в этом отношении. Мы располагаем лишь единичными примерами сочетания вышеназванной группы слов с формой *pod klucz* в польском языке: *kompaktowe węzły cieplne pod klucz*, *centrale ciepłownicze pod klucz*, *armatura sanitarna pod klucz*, *instalacje kanalizacyjne pod klucz*. Однако не следует считать приведенные конструкции вполне усвоенными, о чем свидетельствует разовость их употребления. Как мы уже сказали, в основе метафоры, заключенной в форме *pod klucz*, лежит название „объекта и ключа” к нему. Эта первичная связь в польском языке довольно сильна и поэтому редко в функции опорного слова появляются существительные „не называющие строительные объекты”. В отличие от польского, для русского языка сочетания формы *под ключ* со словами, называющими поэтапные стадии работ, вполне привычны и широко употребляются в современных технических текстах.

Интересно указать, что в русском отмечаются и такие конструкции, которые вообще не допускаются польским языком и семантический

⁴ Следует отметить, что в польском языке данное выражение не отмечает даже *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski*, red. M. Martin, J. Januszkiewicz, M. Boratyn, Warszawa 1998. Статья С. Бомбы о метафорических конструкциях со словом *klucz* также не отмечает формы *pod klucz*, см. Stanisław Bąba, *Określenia metaforyczne z wyrazem „klucz” we współczesnych tekstach prasowych*, XVI/XVII, 1988/89, Poznań 1991. В польском языке форму *pod klucz* фиксирует между прочим *Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny*, red. H. Zgólkowa, t. 16, Poznań 1998. Словосочетание *dom pod klucz* толкуется следующим образом: „całkowicie wykończony, wyposażony i umeblowany dom, w którym można zamieszkać natychmiast po jego kupieniu”. По-нашему мнению, такое толкование слишком широко, так как в значение словосочетания не входит „оборудование мебелью”.

круг которых постоянно расширяется. Хорошей экзemplификацией являются всякого рода газетные и журнальные объявления. Приведем некоторые словосочетания: *окна под ключ, лестницы под ключ, паркет под ключ, черепичные кровли под ключ, телефон-ные сети под ключ, АТС под ключ, домашний кинотеатр под ключ, каминны под ключ*. Особенно интересным является сочетаемость анализируемой формы со словами, относящимися к компьютерной терминологии. Такие сочетания появились уже в 90-х гг., напр.: *сетевые решения под ключ, компьютерные сети под ключ, веб-сайт под ключ, веб-узлы под ключ, WAP под ключ, инсталляция (к Интернету) под ключ, Интернет-магазин под ключ, компьютерные программы под ключ, системы защиты компьютера под ключ, Интернет-решения под ключ*. Следует отметить, что такие сочетания широко употребляются в английском языке. Можно предполагать, что русский язык, заимствуя форму *под ключ*, присвоил также из английского широкий круг ее возможных сочетаемостей со словами разных семантических разрядов. В отличие от русского, польский язык не допускает многих сочетаний. Круг опорных слов составляет лишь ограниченная группа лексем по сравнению с русским языком. В польском связь с прообразом (т.е. „домом и ключом к нему”) еще сильно чувствуется и очень медленно стирается.

В русском и польском языках встречаем также периферийное употребление изучаемых форм, т.е. вне связи с господствующим словом (глаголом или существительным). Такое употребление встречается в рекламных текстах, которые изобилуют конструкциями номинативного характера. Текст дается отрезками, что повышает экспрессивную функцию приводимой информации, напр.: *Быстровозводимые металлические здания. Под ключ; Кондиционирование и вентиляция. Высокое качество. „Под ключ”; Budownictwo ogólne, mieszkania, obiekty użyteczności publicznej. Pod klucz; Kameralny budynek otoczony zielenią. Pod klucz*. Форма **ПОД КЛЮЧ** выступает также в независимой позиции в качестве заглавия. Так называется издаваемый на русском периодическом рынке журнал о строительстве.

На основе представленных сочетаемостей вырисовывается постепенное ослабление синтаксических связей формы *под ключ* и *pod klucz* с другими лексемами. Такая парцелляция и выделение ослабляет синтагматическую цепочку предложения и освобождает форму от принудительных связей с другими словами. Форма *под ключ*

начинает функционировать самостоятельно. Особенно в русском языке в сознании носителей языка она становится „готовой к употреблению” стандартной формулой, словом-ключом (!), штампом, о чем свидетельствуют новые связи и позиции в предложении: *„Под ключ” любые задачи* (найдено в компьютерном журнале); *Создание автоматизированного рабочего места юриста „под ключ”*; *Все услуги „под ключ”* (найдено в строительном журнале); *Вибровывоз делаю „под ключ”*; *рекламные компании „под ключ”*; *фэнишуй под ключ, регистрация предприятий под ключ*. В польском языке такие конструкции пока немыслимы. Готовность к употреблению, шаблонность подчеркивается также в сочетании со словоформами типа: *на условиях, с условием, в комплексе, по принципу*, напр.: *Ремонтно-отделочные работы в комплексе „под ключ”*; *Поставка на условиях „под ключ”*; *Задачи по строительству с условием сдачи под ключ*; *Установка блочно-модульных водогрейных котельных, поставляемых по принципу „под ключ”*. В заключение можно добавить, что данная форма все еще обогащает круг возможных позиций и сочетаемостей, в связи с чем пока еще нельзя говорить о завершенности адаптации этой формы в русском языке.

Streszczenie

Funkcjonowanie form „под ключ” i „pod klucz” w języku rosyjskim i polskim

Materiał do niniejszego artykułu pochodzi z najnowszych rosyjskich słowników językowych, a także ze słowników dwujęzycznych, zwłaszcza naukowo-technicznych, ponieważ – jak podkreśla autor – forma „под ключ”/ „pod klucz” jest szeroko używana we współczesnej terminologii technicznej i najbardziej modna w sferze leksyki budowlanej.

Szczególne miejsce w artykule zajmuje analiza porównawcza rosyjskich i polskich form wyżej wymienionych konstrukcji przyimkowych, w których wyraźnie ujawnia się tendencja ku oszczędności środków językowych. Spozstrzega się stopniowe osłabienie (rozluźnienie) związków syntaktycznych form „под ключ”/ „pod klucz” z innymi leksemami. Podobna parcelacja i wyodrębnienie rozluźniają łańcuch syntagmatyczny zdania i uwalniają formę od przymusowych związków z innymi wyrazami.